

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1979)
Heft: 38

Artikel: Internationaler Seidenkongress in Luzern
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795991>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Internationaler Seidenkongress in Luzern



Hans Weisbrod
(Weisbrod-Zürcher AG,
Hausen a. Albis)
Präsident der «Association Internationale de la Soie»
(AIS)

Association Internationale de la Soie / International Silk Association
AIS/ISA - 55, Montée de Choulans, F-69 Lyon
Struktur - Structure

GENERAL ASSEMBLY

- a) All Members of the Directing Board
- b) All Delegates and Observers to Sections
- c) Associate Members (no right to vote)

DIRECTING BOARD

- a) All Members of Executive Committee
- b) Every National Delegate
- c) Presidents of Groups
- d) Presidents of Sections and Committees
- e) Co-opted Members

EXECUTIVE COMMITTEE

President

Hans Weisbrod (CH)

Executive Vice-Pres.
Robert Pila (F)

Assistant Vice-Pres.
Mario Boselli (I)

Treasurer

B. Morel-Journel (F)

Secretariat: Jean Vaschalde, Lyon (F)

SECTIONS

Group I - Mr. Stahel

- I/II Sericulture + Silk Reeling
- III Trade in Raw Silk
- IV Trade in Silk Waste
Spun Silk + Silk Noil Spinning
Trade in Spun Silk Yarns
- V Silk Throwing + Trade in
Thrown Silk
- IX Sewing + Embroidery Threads
Industrial Uses of Silk

Group II - Mr. Hureau

- VI General Silk Manufacture
- Women's wear
- Men's wear
- VII Trade in Silk Fabrics
- VIII Dyeing, Printing + Finishing
of Silk Fabrics
- X Haute Couture / Making-up / Retail
- XIII Trade in Far Eastern Silk Fabrics

COMMITTEES

- a) Technical Committee
- b) Statistic Committee
- c) Promotion Committee

Alle drei Jahre organisiert die Internationale Seidenvereinigung, besser bekannt unter der Bezeichnung «Association Internationale de la Soie» (AIS), einen mehrtägigen Kongress. Dieses Jahr liegt es wiederum an der Schweiz, die Spitzenvertreter der internationalen Seidenindustrie und Gäste aus aller Welt im Rahmen dieser reich befrachteten Tagung zu beherbergen. Die Wahl des Tagungsortes ist diesmal auf Luzern gefallen, wurde doch der letzte Schweizer Seidenkongress in Zürich abgehalten. Gegenwärtiger Präsident der AIS ist der bekannte Zürcher Seidenindustrielle Hans Weisbrod (Hausen a. Albis).

Wichtigster Seidenlieferant für die verarbeitenden Industrien in Europa ist nach wie vor die Volksrepublik China. Allein in den letzten sechs Jahren erreichten die Importe Europas an Grège und Seidengeweben den Betrag von 1,2 Milliarden Schweizer Franken, was auf der Konsumentenstufe immerhin Verbraucherausgaben in der Höhe von etwa 6 Milliarden Franken entspricht. Die Bedeutung der Seide ist also nicht zu unterschätzen, obwohl sie nicht an der Weltproduktion textiler Rohstoffe gemessen werden darf, von der nur zwischen einem und zwei Promille auf Rohseide entfällt. In den letzten Jahren hat übrigens der Seidenkonsum in den wichtigsten europäischen Verbrauchern Ländern zugenommen, und die seidenverarbeitende Industrie mit ihren Hauptzentren Como, Lyon und Zürich hat die Rezessionsphase relativ gut überstanden. Das Hauptaugenmerk der Verarbeiter richtet sich heute wieder verstärkt auf die vorauszusehenden Versorgungsprobleme. Dem bereits fest zugesagten Besuch einer chinesischen Delegation in Luzern kommt allein schon aus dieser Perspektive grosse Bedeutung zu. Denn zu den Hauptproblemen der Seidenbranche gehört unter anderem die genügende Cocon- und Grège-Produktion sowie die gesicherte Versorgung der verarbeitenden Industrie mit Rohmaterialien.

Die Volksrepublik China hat die Bedeutung Europas für die Seidenindustrie und den Absatz längst erkannt und stellt seit 1973 regelmässig grosse Beträge für die Propagierung der Seide zur Verfügung. Die Europäische Kommission für

Seidenpropaganda (CEPS) erhält danach jährlich zwischen einer und anderthalb Millionen Schweizer Franken für die Seidenpromotion in den fünf CEPS-Ländern Frankreich, Italien, Deutschland, Grossbritannien und der Schweiz. Im übrigen erbringt die Volksrepublik China nicht nur grosse Opfer für die Seidenpropaganda, sondern sie verkauft ihre Seide nach Europa auch zu einem weit niedrigeren Preis als sie diesen beispielsweise in Japan lösen könnte. Gerade über die Preispolitik der staatlichen chinesischen Aussenhandelsstellen kann sich die verarbeitende Industrie in der Schweiz und in Europa keineswegs beklagen: die Preise sind auf einem bemerkenswert tiefen Niveau stabilisiert worden, im letzten Jahr wurden nur bescheidene Anpassungen vorgenommen. Bereits zu Beginn des Luzerner Seidenkongresses wird eine Ausstellung chinesischer Seidenstoffe von der CEPS eröffnet werden, die nicht unter die Ägide der AIS fällt. Ein *erster Höhepunkt* des Kongresses wird ein Vortrag über die elektronische Prüfmethode für Rohseiden-Grège und Schappegarne sein. Die damit zusammenhängenden Probleme sind

durch die Firma Zellweger Uster AG eingehend studiert worden. Dabei wird es möglich sein, sehr weitgehende Lösungsvorschläge für Prüfungsmethoden vorzulegen. Bisher bestanden für die Schappespinner in den verschiedenen Ländern keine einheitlichen Möglichkeiten, im Gegensatz etwa zu Baumwollgarnen, Wollgarnen und synthetischen Garnen, bei denen die Prüfung von einfachen Garnen mit dem Classimat durchaus verbreitet ist. Demgegenüber werden Schappegarne meist zweifach gezwirnt gehandelt, was wiederum andere Probleme hervorruft. Aufgrund der definitiven Vorschläge, die Zellweger Uster AG entwickelt hat und die bereits im kommenden Juli veröffentlicht und in Broschürenform in alle Welt verschickt werden, kann der Kongress die definitiven Vorschläge diskutieren. Die dreisprachig verfasste Arbeit wird u.a. Empfehlungen an die Spinnereien enthalten, dann eine Darstellung über die Fehlerquellen und wie diesselben weitgehend vermieden werden können sowie eine Übersicht über die verschiedenen Normen (Luftfeuchtigkeit, Temperatur usw.), nach denen Schappegarne geprüft werden sollen. Dazu

Die Seide im Schweizer Aussenhandel
La soie dans le commerce extérieur suisse
Silk in Switzerland's foreign trade

(Auszug aus der Jahresstatistik des Aussenhandels der Schweiz)

in Tonnen / en tonnes / in tons			Import		Export	
			1977	1978	1977	1978
5002.10 Grège-Seide aus China aus Brasilien aus Bulgarien aus Hongkong aus anderen Ländern	Soie grège de Chine de Brésil de Bulgarie de Hongkong d'autres pays	Raw Silk from China from Brazil from Bulgaria fr. Hongkong from others	99 19 27 18 15	113 10 18 20 31		
Total	Total	Total	178	192	41	41
5003.10 Seidenabfälle und Bourette	Déchets et bourres de soie	Silk Waste and Noils	69	96	11	58
5003.12 Kardierte oder gekämmte Seide aus China aus Süd-Korea aus anderen Ländern	Peignés de soie de Chine de Rép. de Corée d'autres pays	Silk Tops from China from Korea from others	148 23 25	182 26 22		
Total	Total	Total	196	230	46	59
5004.10 Trame	Fils trame	Weft	26	35	40	83
5004.12 Organsin und 14 Crêpe	Fils organsin et crêpe	Organzine and Crêpe	20	18	23	17
5005.10 Schappe- 70 seidengarn	Filés de schappe	Spun Silk	83	92	111	115
5005.90 Bourette- seidengarn	Filés de bourette	Noil yarn	55	66	23	33
5009 Seidengewebe aus EWG aus EFTA aus Indien aus China aus Japan aus anderen Ländern	Tissus de soie de la CEE de l'AELE de l'Inde de la Chine du Japon d'autres pays	Silk Fabrics from EEC from EFTA from India from China from Japan from others	91 2 12 48 22 7	94 0 17 46 16 5	81 21 0 0 9 31	83 20 0 0 45 22
Total	Total	Total	182	178	142	170
6106.10 Seiden- echarpen	Echarpes de soie	Silk scarves	31	31	6	7

Congrès de l'AIS à Lucerne

Le sommet de l'activité de tous les industriels s'occupant de la soie sera certainement, cette année, le Congrès de l'Association Internationale de la Soie (AIS), qui aura lieu à Lucerne du 24 au 28 septembre. Aujourd'hui comme autrefois, l'industrie de la soie et le commerce international qu'elle suscite ont, en valeur, une importance qui dépasse largement celle de la production de la matière première. C'est ce que la République populaire de Chine, premier fournisseur mondial de grège, a reconnu depuis longtemps en mettant à la disposition de la Commission Européenne de Propagande pour la Soie (CEPS) d'importants montants annuels afin de populariser la soie dans les plus importants pays d'Europe occidentale. La Chine participera du reste au congrès de l'AIS. La CEPS, en outre, organisera une exposition de soieries chinoises.

Le Congrès sera marqué, à part les abondantes discussions prévues, par l'étude de trois thèmes. Comme il faut éventuellement prévoir, pour les prochaines années, une raréfaction de l'offre de grège, l'encouragement et l'aide aux pays qui ont le désir de développer et de favoriser la production séricicole auront une grande importance; il est à espérer que la discussion de ce problème permettra de trouver des solutions praticables. En outre, une nouvelle méthode électronique d'examen des filés de grège et de schappe, mise au point par une entreprise suisse jusqu'à la présentation de propositions définitives, sera discutée. Pour terminer, le couturier Pierre Balmain présentera à Lucerne un exposé sur ce que la haute couture attend de la soie.

ISA Congress in Lucerne

The highspot of the year for silk processors will undoubtedly be the Silk Congress organized by the International Silk Association (ISA) in Lucerne this year from 24th to 28th September. Once again the part played by the silk processing industry and the international silk trade is far greater than might be expected from the figures for the production of the raw material alone. As the world's chief supplier of raw silk, the People's Republic of China recognized this fact and every year now contributes large sums to the European Committee for Silk Propaganda (CEPS) for the promotion of silk in the leading European countries. China will also be taking part in the ISA Congress, at which the European Commission for Silk Propaganda will be organizing an exhibition of Chinese silk fabrics.

In addition to the expected lively general discussions, the Congress itself will have three main topics for debate. Since there is expected to be a shortage in the supply of raw silk during the coming year, the promotion and help given by CEPS are of great importance to countries that are ready to develop and step up their silk production. The discussion on this point is expected to show practical ways of achieving this. Another topic for discussion is the recently developed electronic method of testing raw silk and schappe yarn, which has been perfected by a Swiss firm. And finally the Parisian couturier Pierre Balmain will give a talk to congress members concerning Haute Couture's expectations and requirements with regard to silk.

kommt eine Untersuchungsmethode für Grège, welche in allen Ländern auf den gleichen elektronischen Grundlagen basieren sollte.

Als *zweiter Höhepunkt* bezeichnet Bernhard Trudel, schweizerischer Nationaldelegierter und gleichzeitig Organisator des Kongresses, die Diskussion der Gruppe I über eine eventuelle Hilfe der AIS an Länder, die willens sind, die Seidenproduktion zu entwickeln und zu fördern. Sollte in den kommenden Jahren eine Verknappung des Angebotes an Grège eintreten und damit das Verhältnis von Angebot und Nachfrage gestört sein, müssen zusätzlich zu den heutigen Hauptproduzentenländern Japan, China, Südkorea und Brasilien neue Produktionsstätten gefunden werden. Dazu bedarf es allerdings einer Organisation, die weltweit die Aussichten für die Rohseidenproduktion und deren Konsum abklären kann und die auch in den in Frage kommenden Ländern Zutritt hat. Die AIS selbst hat weder die Mittel noch die Organisation für derartige Nachforschungen. Eine diesbezügliche Lagebeurteilung hat erst kürzlich mit einem Vertreter der FAO stattgefunden. Offensichtlich sind dort entsprechende Empfehlungen auf fruchtbaren Boden gefallen, denn ihre Vertreter werden ebenfalls in Luzern anwesend sein.

Ein *dritter Höhepunkt* schliesslich wird ein Vortrag vom Pariser Modeschöpfer Pierre Balmain sein, der sich in der Gruppe II mit einem Exposé über die Erwartungen der Haute Couture an die Seidenweber sowie über die Ansprüche der Verbraucher an die Seide äussern wird. Nach Ansicht von Bernhard Trudel wird sich der bevorstehende Kongress der AIS in Luzern mit den drei erwähnten Problemkreisen erstmals über den bis anhin enger gefassten Rahmen hinaus bewegen.



Bernhard Trudel

(Trudel AG, Zürich)
Schweizerischer
Nationaldelegierter
und Organisator
des Seiden-
kongresses